

Литература

1. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
2. *Лебединский С. И., Гербик Л. Ф.* Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие. Минск : БГЭУ, 2011. 309 с.
3. *Балыхина Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : РУДН, 2007. 185 с.
4. *Караулов Ю. Н.* Общая и русская идеография. М. : Наука, 1976. 355 с.
5. *Греймас А.-Ж.* Структурная семантика: Поиск метода / пер. с франц. Л. Зиминой. М. : Академ. проект, 2004. 368 с.

УДК 8.80.800

Ян Вэньюй,

магистрант 1-го курса обучения
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

ПАРЕМИИ С СЕМАНТИКОЙ ОТСУТСТВИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена описанию пословиц с семантикой отсутствия в русском и китайском языке. Выделяется три группы пословиц, отражающих важные для русской и китайской лингвокультур ценности — материальные и духовные. Выборка иллюстрирует разную значимость материальных и идеальных предметов для сознания носителей разных лингвокультур.

Ключевые слова: лингвокультура, поговорка, материальные ценности, духовные ценности.

PROVERBS WITH SEMANTICS OF DEFICIENCY IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

The article focuses on the description of proverbs with semantics of deficiency in Russian and Chinese. There are three groups of proverbs reflecting material and spiritual values, which are important for Russian and Chinese linguistic cultures. Material and spiritual objects are chosen to illustrate different significance in consciousness of diverse linguistic cultures.

Keywords: linguistic culture, proverbs, material values, spiritual values.

Пословицы хранят знание о мире и о человеке в этом мире. В современной лингвистике, как известно, одним из наиболее актуальных является понятие «языковая картина мира» как совокупность представлений о мире, выводимых из значений слов и выражений данного языка. Отдельные фрагменты языковой картины мира анализируются в разных направлениях и на различном языковом материале. Пословицы — богатый источник информации о мире, об особенностях мировидения того или иного народа. Например, Л. Б. Савенкова выявляет семантические группы пословиц, в которых находят отражение такие наиболее важные для русского этнического сознания ценности, как «правда», «безгрешность», «труд», «смелость», «здоровье», «рассудительность», «терпение», «дом», «семья» и др. [1], например, *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; Здоровье есть богатство; Кто ищет, тот всегда найдет.*

Сопоставительное изучение пословиц в рамках лингвокультурологии позволяет описать сходные и различные характеристики культуры. Так, и в русском, и в китайском языках имеются пословицы, содержащие компоненты со значением отсутствия, но в русском и китайском языковом сознании пословичная языковая картина мира не совпадает. Например, *Один в поле не воин* (русск.) и *Одной рукой в ладоши не хлопнешь* (一个巴掌拍不响); *В гостях хорошо,*

а дома лучшие (русск.) и Хижина своя лучшие золотых чужих (金窝银窝不如自己的狗窝).

Как утверждают исследователи, «негативно может восприниматься отсутствие различных объектов как материального, так и идеального мира» [2]. Проиллюстрируем данный тезис. Методом сплошной выборки из сборников русских и китайских пословиц и поговорок мы отобрали около 80 русских и китайских единиц и классифицировали их с точки зрения объектов, отсутствие которых оказывается значимым для человека, поскольку они являются разного рода ценностями — материальными или духовными. Опираясь на семантическую классификацию Е. В. Ничипорчик, мы выделили:

1) Предметы материального мира (деньги; продукты питания, предметы, инструменты и вещества, используемые для работы и бытовых целей). Например, *Без клина и плахи не расколешь, клин плотнику товарищ; Без топора не плотник, без иглы не портной; Без масла каша не вкусна*; Ср. китайские пословицы: *Без масла и соли есть — до смерти не будет сладкого; Вода — мать поля, без воды всходы хлеба не растут; Под землей нет корня, на земле не будет трав; В трубе нет огня, не будет дыма; Есть лес — будет достаточно гор и воды, без деревьев крутая излучина реки (особенно реки Хуанхэ в районе Ордоса) высохнет*.

2) Живые существа (хозяин, муж, жена, дети, друзья, а также животные — собака, конь, корова). Например, *Без хозяина двор и сир и вдов; Без мужа, что без головы, без жены, что без ума; Без детей тоскливо, с детьми водолива; Без собаки зайца не поймаешь; Казак без коня, что солдат без ружья*. Ср. китайские пословицы: *Человек с друзьями как степное приволье; человек без друзей как степь узкая, как ладонь; Без жены не будет семьи, без балки не будет дома*.

3) Идеальные объекты (категории, представляющие физическую и психическую деятельность человека, категории оценки реальной действительности, духовные ценности). Например, *Без счастья и в лес по грибы не ходи; Без правды не живут люди, а только маются; Без ума не в пользу и сума; Без пословицы не проживешь*. Ср. китайские пословицы: *Без каждой минуты не будет года и месяца; Можно познакомиться с любыми людьми, но не надо знакомиться с человеком без хорошей души; Если за день не было одной улыбки,*

то этот день бессмысленно прожит; Человек без вежливости, как будто дом без окон; Самый плохой человек — человек без цели. Человек без огромной мечты как будто птица без крыльев.

Выделенные группы не равны по своему объему. Среди отобранных русских паремий наиболее многочисленны наименования предметов материального мира (*деньги, хлеб, соль, орудия труда* и др.), далее по численности идут наименования объектов идеального мира (*Бог, ум, вера, правда* и др.) и наименования живых существ (*хозяин, муж, жена, дети, друзья*). Китайские пословичные единицы распределяются иначе: на первом месте по численности наименования объектов идеального мира (*воля, цель, труд, знания, причины, стыд, улыбка* и др.), далее — наименования объектов материального мира (*деньги, масло, соль, деревья* и др.) и живых существ (*хозяин, жена, друзья, корова* и др.).

Анализ составляющих данных групп даст возможность представить коллективный образ создателей русских и китайских паремий, позволит выявить совпадения и отличия пословичных картин мира двух народов.

Литература

1. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов н/Д : Изд-во Ростов. ун-та, 2002.
2. Ничипорчик Е. В. Опыт ценностного восприятия мира через призму отсутствия (на материале русских и итальянских паремий) // Фразеология германских, романских и славянских языков. Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2009.